INFOTERM NEWSLETTER

INL 133_2009

Infoterm is proud to welcome its new Members:

THE SWEDISH CENTRE FOR TERMINOLOGY

The **Swedish Centre for Terminology TNC** is one of the oldest if not the oldest terminology centre in the world. It was founded in 1941 on the initiative of the Academy of Engineering Sciences and other interested parties such as engineers, inventors and standardizers with a view to "meeting the growing need of an adequate terminology". Its name was then Tekniska nomenklaturcentralen (the Swedish Centre for Technical Terminology) and its acronym TNC. In 2000, the TNC was reconstructed and the name was changed to **Terminologicentrum TNC** (**The Swedish Centre for Technical Terminology**). The name was deliberately made more general in order to reflect the widening of the centre's activities. However, the acronym TNC was kept in order to emphasize the continuity of its activities. The new TNC is a private company that receives a government grant from the Ministry of Industry in order to function as the hub of Swedish terminological activities.

The main objective for TNC was and still is to meet all kinds of terminological needs that particular networks of practitioners in any field of work may have. In order to achieve this objective TNC
- offers terminological services and supports governmental bodies, organizations and enterprises that pursue terminological work of their own within various subject fields;
- develops terminological products such as glossaries and databases on CD-ROM;
- elaborates rules and guidelines for writing technical texts;
- collects records and processes terminological information;
- offers lectures and courses on terminology and technical writing;
- cooperates with other language and terminology agencies, at both national and international levels; and
- participates in international standardization within the framework of ISO and CEN.

TNC also maintains the national term bank **Rikstermbanken** which was launched on 19 March 2009 by the Minister of Infrastructure, Åsa Torstensson, and is at present freely available on the Internet. It contains 60 000 entries in 20 languages with terminology from about 300 sources.

Source: Terminology work – the Swedish way by Anna-Lena Bucher, Managing Director of TNC

THE INSTITUTE OF KISWAHILI STUDIES

The **Institute of Kiswahili Studies (IKS)**, a merger of the Department of Kiswahili of the former Faculty of Arts and Social Sciences and the Institute of Kiswahili Research (IKR), was inaugurated on 27 June 2009.

This new Institute is entrusted with three basic roles. The first role is to train Kiswahili scholars of different degree levels for the purpose of developing Kiswahili scholarship and spreading the language in East and Central Africa and elsewhere in the world. The second role is to conduct research in all aspects of Kiswahili language, which include Linguistics, Literature, Language Technology and Culture. The third role is to render technical advice to the public, government institutions and both local and international organizations.

The Institute consists of the:
- Department of Kiswahili Language and Linguistics and the
- Department of Literature, Communication and Publishing.

These two departments offer both undergraduate and postgraduate programmes.
It has also four research centres:

- the Centre for Lexicography;
- the Centre for Terminology, Translation, Interpretation and Language Technology;
- the Centre for Kiswahili for Foreigners; and
- the Centre for Kiswahili and African Oral Traditions.

As for public service, the Institute performs different activities such as interpretation, translation, editing, reviewing book manuscripts and conducting short courses for Kiswahili language skills.

International Terminology Summer School 2009

TSS 2009
Cologne, 6-10 July 2009

Networking was the central theme of this year's TSS, which was jointly organized by **TermNet** and the **Institute for Information Management** at the Cologne University of Applied Sciences, and sponsored *inter alia* by Infoterm. Therefore, it took place in the light of intense networking and saw a very successful launch of a few innovations:

During the daily morning session, termed "**The Terminologists' Breakfast**", participants and experts sat together in different topic groups to discuss pertinent questions, new developments and acute problems they had encountered in their day-to-day work. These sessions were meant as an addition to the programme of lectures in order to give everybody the opportunity for networking, informal debates and peer coaching. The breakfasts were one of the highlights and very well attended. Networking has increasingly become one of the most important aspects of TSS as the demanding participants of today are no longer satisfied with classroom style lectures and other top-down tuition. The need to provide a greater platform for informal networking and to facilitate cooperation beyond the training week has lead to another innovation: the **Terminology Blog**. Over this channel, for the first time, those, who could not attend TSS, were able to follow the most important discussions, had the opportunity to comment and ask questions and were thus kept informed. The Terminology Blog has soon become the preferred medium also for the participants in Cologne, who used it to post topics, reports and comments themselves.

Despite the economic crisis, the number of participants had not significantly decreased. 55 registered participants from Europe, USA, Africa and Asia were an indicator for the worldwide need of trained terminology experts. Those who attended were highly motivated and skilled, and enhanced the programme through their contributions and input.

In the future, TSS will gain even more in importance. Through active cooperation, the programme is being gradually restructured into a preparatory course for becoming a Certified Terminology Manager. This curriculum is currently being developed within the framework of **EUCert** (European Certificates Campus Project) by the Infoterm Member TermNet together with other partners. Thus, participants in TSS will soon be able to obtain this internationally recognized certification.

In 2010, the International Terminology Summer School will take place in Vienna in the last week of May. This early time slot has been chosen to give participants the opportunity to attend additional workshops as well as the Annual Meeting of the **Academic Council of the United Nations System** (ACUNS). Synergies like this are always sought by the TSS organizers. This year, a parallel training workshop took place for the EU Project **TermTurk**.

About 20 participants from that seminar shared breaks and some of the lectures with the TSS group. Infoterm is one of the associated partners in the TermTurk project.

Related Links:
Terminology Blog: http://terminologyblog.wordpress.com/category/international-terminology-summer-school/
Presentations and snapshots of TSS 2009: http://www.termnet.org/english/events/tss_2009/presentations.php
Improving Terminology Management Skills: http://www.gala-global.org/GALAxy-article-improving_terminology_management_skills-9868.html
ACUNS Annual Meeting in 2010: http://www.acuns.org/annualmeet

Berkeley Globalization Conference
University of California, USA, 3-5 August 2009

Infoterm was represented by its President, **Prof. Dr. Klaus-Dirk Schmitz,** at the above conference, held by Infoterm's Member LISA on the University of California, Berkeley, campus in the heart of the San Francisco Bay Area.

The two-day, academic-oriented conference (with an additional day of workshops) focused on globalization - the business decisions and processes required to do business internationally.

Entitled "**Is "Print…" in Microsoft Word Referring to the Same Concept as "Print…" in Microsoft Excel?"**, Prof. Schmitz' presentation started with the definition of concept and term established in traditional terminology science, discussed terminological examples of software user interfaces, and elaborated their common characteristics along with their differences. Based on this analysis, it developed a data model to meet the needs for adequate management of software user interface terminology.

Read more about LISA@Berkeley

42nd Annual Meeting Week of ISO/TC 37
Bogotá, Colombia, 9-14 August 2009

The host of the meetings was ISO's member in Colombia, the **Instituto Colombiano de Normas Técnicas y Certificación (ICONTEC),** which provided excellent and well-equipped meeting facilities in a warm and very hospitable atmosphere. The meetings were preceded by a meeting of the ISO/TC 37/AG Advisory Group and followed by the **International Conference on Terminology Standardization and Application in Industry** on 15 August.

This event, the first since the transfer of the ISO/TC 37 Secretariat from Austria to China, was perfectly well prepared and organized by the new secretary, Mr. Zhou Changqing.

ISO/TC 37 is in the process of publishing a number of new key documents:

- With regard to basic standards, a new version of **ISO 704** *Terminology work - Principles and methods* has been completed and will be published later this year.

- **ISO 12620**: *Specification of data categories and management of a Data Category Registry for language resources* will provide a framework for defining data categories. According to this model, each data category is assigned a unique administrative identifier, together with information on the status or decision-making process associated with the data category. In addition, data category specifications in the DCR contain linguistic descriptions, such as data category definitions, statements of associated value domains, and examples. **ISOcat** is the reference implementation of the upcoming revision of this standard.
  A beta version of ISOcat is avalaible at: http://www.isocat.org/interface/index.html

- **ISO 26162:** *Systems to manage terminology, knowledge and content - Design, implementation and maintenance of terminology management systems* is still under development. There exists, however, already a draft: **ISO/DIS 26162**, issued in August 2009 by Beuth Verlag: http://www.nat.din.de/cmd?level=tpl-art-detailansicht&artid=116189995&committeeid=54739043&bcrumblevel=2&languageid=en

Work is also progressing well on several standards related to translation and interpretation services as well as on principles for the mark-up of text collections in order to facilitate computer-assisted processing of large collections of texts. Last but not least, the topic of content interoperability with respect to ontologies was taken up as a topic for the future.

Congratulations from Infoterm to Liese Katschinka!

We have just learned that one of Infoterm's founding members and former member of the Infoterm Advisory Committee, Dipl.Dolm. Liese Katschinka, was awarded last year the **Pierre-François Caillé Medal** by W. Krawutschke, former President of the **International Federation of Translators (FIT)**, in recognition for twenty-five years of international service to the international translation and interpreting community.

Liese Katschinka has worked as a freelance conference interpreter, a certified court interpreter and a sci-tech translator. She has a long history of active involvement in professional associations at both national and international levels, starting as the Secretary General of the Austrian Translators' and Interpreters' Association Universitas in 1982. She is a former FIT Vice-President (1984–1987) and Secretary General (1993–1999), and is currently Vice-President of the Austrian Court Interpreters' Association, Chairperson of the FIT Committee on Court Interpreting and Legal Translation and Member of the AIIC Court and Legal Interpreting Commission.

She has also played an active role in the elaboration of the Austrian ÖNORM D 1200 and the European EN 15038 quality standards for translation service-providers.

Source: Translatio, FIT Newsletter 2009, vol.1-2

NB Pierre-François Caillé was founder of FIT and founder editor of the prestigious International Journal of Translation BABEL.

TERMCAT and IULATERM

The IULATERM Research Group of the Institut Universitari de Lingüística Aplicada (IULA), Barcelona, and TERMCAT have developed ESTEN (**E**ina de **S**eguiment de la **T**erminologia **N**ormalitzada), a computational system to track standardized terminology.

ESTEN facilitates to create text corpora from website documents or texts belonging to the researcher. It also allows tocreate subcorpora with monographic criteria (date, subject, document field of origin). Within these corpora, the tool allows to analyse the appearance frequency of a specific form and compare it with matching forms. Moreover, results are offered in graphics that show in contrast the different usage curves of each denomination analysed.

This kind of search in previously defined corpora offers more reliable results than those that can be obtained from general search engines and, among other uses, it is especially designed to trace the implantation of standardized terms.
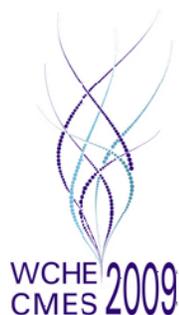
2009 World Conference on Higher Education
The New Dynamics of Higher Education and Research
for Societal Change and Development

UNESCO, Paris, 5 - 8July 2009

Cyber universities, the challenge of equal access and the growing carbon footprint of information and communication technologies were debated during a parallel session at the **World Conference on Higher Education (WCHE).** The Conference, gathering close to 1,000 participants from 148 countries, opened on 5 July with a call for higher education to address global development challenges and closed on 8 July with a call to governments to increase investment in higher education, encourage diversity and strengthen regional cooperation to serve societal needs.

Read a short Summary and the Communiqué of 8 July 2009.
.

LITERACY- LANGUAGES - TRANSLATION - STANDARDS

Each year in autumn a specific day is dedicated to one of the topics above in order to raise awareness of their importance in all walks of life.

International Literacy Day
8 September 2009

On International Literacy Day each year, UNESCO reminds the international community of the status of literacy and adult learning globally.

This year, International Literacy Day put the spotlight on the empowering role of literacy and its importance for participation, citizenship and social development. Literacy and Empowerment is the theme for the 2009-2010 biennium of the United Nations Literacy Decade.

Read more at: http://www.unesco.org/en/literacy/advocacy/international-literacy-day/

European Day of Languages
26 September 2009

At the initiative of the Council of Europe, Strasbourg, the **European Day of Languages (EDL)** is celebrated since 2001 on 26 September. Throughout Europe, 800 million Europeans, represented in the 47 Member States of the Council of Europe, are encouraged to learn more languages, at any age, in and out of school. Being convinced that linguistic diversity is a tool for achieving greater intercultural understanding and a key element in the rich cultural heritage of our continent, the Council of Europe promotes multilingualism in the whole of Europe.

On the occasion of the day, a range of events have been organized across Europe. In Austria, it was the Österreichische Sprachen-Kompetenz-Zentrum (Austrian Centre for Language Competence) in Graz, which coordinated all the activities and events on that day.

In celebration of EDL and of its 10-year existence, the Infoterm Member **SIB/LVAk (Language Institute of the Austrian Armed Forces)**, organized at the National Defence Academy, from 23 to 24 September 2009, a **Symposium on More Security due to Multilingualism**, in which education, policy and science experts and representatives discussed the advantages and the preservation of multilingualism, with emphasis on the military sector.

Among the high quality papers presented were:
- Language Policy and European Multilingualism by Prof. Dr. R. De Cillia, University of Vienna
- English as Lingua Franca by Pof. Dr. B Seidlhofer, University of Vienna
- Multilingualism and Interculturality from a philosophical-polemological point of view by Prof. DDr. C. Stadler, University of Vienna
- Multilingual Aspects in the Swiss Army by Prof. Dr. G. Lüdi, University of Basel
- Multilingualism and Cultural Awareness as prerequisite for successful military operations in foreign countries by Gen. Mag. C. Segur-Cabanac, Austrian Federal Ministry of Defence and Sports
- Multilingualism and Language Policy in the German Federal Army by W. Steimels, President of the Deutsches Bundessprachenamt (German Federal Language Office)

It is worthwhile mentioning that in order to harmonize and standardize SPL in the Bundeswehr, the State Secretary of Defence, Dr. P. Wichert, issued on 5 August 2009, a decree entitled "Weisung für die Terminolo-giearbeit in der Bundeswehr". This clearly shows the importance the German Ministry of Defence attaches to terminology work.

At the end of the festivities, the representative of the Austrian Federal Ministry of Education, Arts and Culture announced that SIB/LVAk had been awarded the **European Language Label 2009 for innovative projects in language teaching and learning** (Europa Siegel für innovative Sprachenprojekte 2009)

The European Language Label is a Europe - wide initiative, supported by the European Commission to promote best practice in innovative and effective Modern Language Learning. The Award recognizes projects demonstrating an innovative, effective and replicable approach to learning languages, with applications welcome from schools, colleges, businesses and other institutions.

The European Language Label is coordinated by the European Commission, but managed on a decentralized basis by the individual Member States, with national juries deciding on detailed criteria.

Read how the European Commission celebrated this year's European Day of Languages:
http://europa.eu/rapid/pressReleasesAction.do?reference=IP/09/1339&format=HTML&aged=0&language=EN&guiLanguage=en

Infoterm was represented at one of the events, namely the launch of the **European Business Platform for Multilingualism** on 22 September 2009 in Brussels.

International Translation Day
30 September 2009

International Translation Day is celebrated every year on the feast of St. Jerome, the Bible translator who is considered as the patron saint of translators and interpreters. In 1991, FIT launched the idea of an officially recognized international translation day to show solidarity of the worldwide translation community in an effort to promote the translation profession in all countries.

Last year, FIT paid tribute to terminology and the work of terminologists. This year, FIT invited translators around the world to take a fresh look at why and how it pays to join forces under the motto "**Working Together".** The days of the fiercely solitary translator working in splendid isolation are numbered, say many industry observers. Not that massive collectivization is in sight: in this language-sensitive profession - or, more accurately, set of professions - a large share of added value remains intensely personal.

*Read more in FIT's Press Release a*t: http://www.fit-ift.org/en/home.php

World Standards Day
14 October 2009

IEC, ISO and ITU and their national members celebrate **World Standards Day (WSD)** every year on 14 October, which is a means of paying tribute to the collaborative efforts of the thousands of experts worldwide who develop the voluntary technical agreements that are published as international standards.

Climate change is a global issue that concerns everybody. This year's theme is: "**Tackling climate change through standards**", which clearly mirrors this concern but also points to how the work of the IEC, ISO and ITU contributes in addressing this challenge.

IEC President Jacques Régis, ISO President Alan Morrison, and ITU Secretary-General Hamadoun Touré have published a communal message, which can be seen at: http://www.iso.org/iso/wsd2009/wsd2009_message.htm

This year, European Commission Directorate-General Enterprise and Industry held its annual conference to mark World Standards Day. Its theme was: **European Standardisation for the next Decade**
For further information, visit: http://webcast.ec.europa.eu/dgenttv/portal/theme/index.html?userlocale=en and
http://ec.europa.eu/enterprise/standards_policy/international/world_standards_day/wsd_2009_en.htm

BOOKS AND JOURNALS
recently published by Infoterm Members, Affiliates and Cooperation Partners

German Association for Terminology (DTT)

This year's second issue of DTT's Terminology Journal eDITion focuses on **the History of Terminology - From Antiquity to the Future**

To view the Table of Contents:
http://www.iim.fh-koeln.de/dtt/edition-2009-2-inhalt-web.pdf

Contains an article by Christian Galinski on the History of ISO/TC 37 and Infoterm

John Benjamins Publishing Company

Titles published in August and September 2009:

TERMCAT

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA
Bibliografia: Criteris de presentació en els treballs terminològics
(Bibliography: criteria of presentation in terminological works)
Vic: Eumo Editorial; Barcelona: TERMCAT, 2009. 151 p.
(En Primer Terme; 6. Criteris i Mètodes)
ISBN 978-84-9766-304-5; 978-84-393-7938-6

The publication gathers the conventions that Termcat follows in the presentation of bibliographies in terminological works and updates the criteria the Centre has been using up to now and gathered in the Metodologia del treball terminològic (Methodology for terminological work) 1990.

CATALUNYA. DEPARTAMENT D'ECONOMIA I FINANCES; TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA
Diccionari dels mercats financers
(Financial Markets Dictionary)
Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament d'Economia i Finances: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2009. 166 p.
ISBN 978-84-393-8052-8

The dictionary gathers about six hundred terms with definitions in Catalan and equivalents in Spanish, French and English, corresponding to seven thematic fields: organization, structure and functioning, people and entities, assets, transactions, hiring process and assets and issuers analysis.

The Finnish Terminology Centre TSK

THE FINNISH TERMINOLOGY CENTRE
Varautumisen ja väestönsuojelun sanasto/Preparedness and Civil Defence Vocabulary/Glossar für Notfallplanung und Bevölkerungsschutz (TSK 39)
Helsinki: Finnish Terminology Centre TSK, 2009. 238 p.
ISBN 978-951-797-320-5; ISBN 978-951-797-321-2 (CD-ROM)

The terminology project was started in November 2005 on the initiative of the Finnish National Rescue Association SPEK. The result of the project, the "Preparedness and Civil Defence Vocabulary", was published in December 2007 by SPEK as TSK 38. (*see:* BIT 103-2007).

The present publication has been enlarged and contains about 242 concepts with definitions in Finnish, and equivalents in Swedish, English and German.

Institute of the Lithuanian Language

BATAITYTĖ, ALBINA (Ed.)
TERMINOLOGIJA 15
Vilnius: Institute of the Lithuanian Language, 2008. 279 p. ISSN 1392-267X

In this issue, authors from Vilnius and Siauliai are joined by authors from Moscow, Riga, Bialystok, Minsk and Kiev with weighty theoretical, methodological and contrastive articles and reviews.

It contains only one article in English by Valentina Skujina:
"Some lexicological aspects of terminology and terminography", 17-27 pp.

ONLINE PUBLICATIONS

European Thesaurus on International Relations and Area Studies

The online version comprises **nine languages** as it includes at present also a Croatian and a Russian version. In contrast to the print version, the online version does provide the full semantic relationships of a descriptor (broader, narrower and associated terms). The online version can either be used to browse - alphabetically or by subject area - through the European Thesaurus (thus to use it as a **terminological reference work** or just to look up translations) or to use it as a search tool to retrieve information in the portal. http://www.ireon-portal.eu/index.php?id=91&no_cache=1&js=null&L=1

For more information about the multilingual Thesaurus, visit:
http://www.einiras.org/services/eurothesaurus.cfm

 A **free monolingual English PDF** version of the "European Thesaurus on International Relations and Area Studies" (8,200 descriptors) is now available on request. To receive the PDF file, please send an e-mail to: eurothesaurus@swp-berlin.org

TESE –Thesaurus for Education Systems in Europe – 2009 Edition

TESE is a **multilingual controlled vocabulary** - a carefully selected list of words - on education systems in Europe. It is designed by the Eurydice network to organize its publications by subject and to make them easier to retrieve in a search.

This second, 2009 edition of TESE is a collaborative effort of information and education specialists and takes into account the most recent developments in education systems and policies in Europe.

TESE is available in **15 languages**: Czech, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Italian, Lithuanian, Polish, Portuguese, Romanian, Spanish and Turkish. The Latvian version is currently under preparation.

http://eacea.ec.europa.eu/portal/page/portal/Eurydice/TESEHome

BtB Translation Bureau Bureau de la traduction   EXPERTISE from A to Z YOUR PARTNER IN LANGUAGE SOLUTIONS

Law of Security Glossary
(English-French / French-English)
Terminology Bulletin 269

The *Law of Security Glossary (Common Law)* is part of a project undertaken in 1981 by the National Program for the Integration of both Official Languages in the Administration of Justice (POLAJ) to standardize the French terminology of the common-law vocabulary. The *Glossary* contains 458 English terms, the French equivalents of which have been standardized. Some entries contain notes explaining the different concepts and use of the terms and their equivalents.

On-line consultation

TERMCAT

Plats à la carte

TERMCAT offers the update of the *TO Gastronomia (Plats a la carta)* (TO Gastronomy), that gathers exactly 5.403 concept files, with the denominations in Catalan, Spanish, French, Italian, English and German.

TERMCAT, Centre de Terminologia. *TO Gastronomia (Plats a la carta)* [Fitxer XML]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2009. (Terminologia Oberta)

Lèxic de les Comunitats Europees

This dictionary offers more than three hundred **Catalan terms** coming from the **"European Communities"** section in the Eurovoc multilingual thesaurus, with the equivalents in **Spanish, French and English**. Terms refer to European Union and public service institutions, Community law, European construction and Community finances, which have been revised by a team of specialists from the EU Department in the Catalan Government.

Terms can be consulted from any of the languages, using the alphabetical indexes that appear in the left frame or introducing a word in one of these languages in the upper space *Cerca* ("Search").

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Lèxic de les Comunitats Europees* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2009. (Diccionaris en Línia)

http://www.termcat.cat/dicci/comunitats/index.html

Diccionari d'arqueologia
(Archaeology Dictionary)

This dictionary gathers almost one thousand and eight hundred **Catalan terms** with definitions and their equivalents in **Spanish and English**, related to the theory, field and laboratory work, constructions and interpreting, that cover a very wide range of areas, such as numismatics, dating techniques or excavation methods.

It is the online version of the *Diccionari d'arqueologia ("Archaeology Dictionary"),* elaborated by Lluís Garcia Petit, Josep Miret, M. Teresa Miró and Genís Ribé in 2002, with the terminological advice and edition of TERMCAT and sponsored by ArqueoCat, Arqueociència Serveis Culturals, Atics and Codex Arqueologia i Patrimoni. Some original data have been updated or completed by TERMCAT.

TERMCAT, Centre de Terminologia. *Diccionari d'arqueologia* [En línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2009. (Diccionaris en Línia)

http://www.termcat.cat/dicci/Arqueologia/index.html

Diccionari dels mercats financers
(Financial Markets Dictionary)

This online version of the dictionary described above (*see* page 9) provides Catalan vocabulary with more than one hundred neologisms, most of which are English loan-words. It includes all together about six hundred terms with definitions in **Catalan** and

equivalents in **Spanish, French and English.**

Terms can be consulted from any of the languages, using the alphabetical index, the thematic index or introducing a word in one of these languages in the upper space *Cerca* ("Search").

http://www.termcat.cat/dicci/mfinancers/index.html),

WORLD ROAD ASSOCIATION (PIARC)

World Road Association's online consultation

The website comprises not just the **PIARC Technical Dictionary of Road Terms** mentioned below, but also other works that are freely available, including the PIARC Lexicon of Road and Traffic Engineering (more than 14,500 general terms in English, French and Dutch), the dictionary prepared by the PIARC Technical Committee on Winter Maintenance (170 terms in German, English, Danish, Spanish, Finnish, French, Hungarian, Italian, Icelandic and Dutch) and also the Road Transport Informatics Dictionary (ITS) in Danish, German, English, French, Norwegian and Swedish.

This database is constantly updated by PIARC Technical Committee on Terminology and Translation Assistance using contributions from all of the PIARC`s committees and technical working groups.

Due to the interactivity provided by the internet, one can suggest the addition, amendment or deletion of a term directly through the website. Thus, due to the involvement of the PIARC's technical committees and everyone's contributions, this collective work can be made more valuable for the benefit of the greatest number of people.

http://termino.piarc.org/search.php
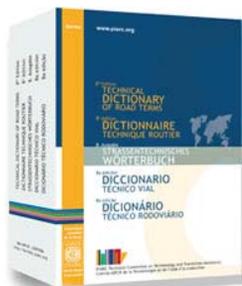
PIARC Technical Dictionary of Road Terms
Paris: World Road Association, 2007, 1184 p.
ISBN 2-84060197-4

This eighth edition of the Technical Dictionary of Road Terms is published by the World Road Association (PIARC) on the occasion of the XXIIIrd World Road Congress hosted in Paris in September 2007.

It is an extract, taken in May 2007, from the multilingual terminology database. The extract here comprises 1,684 terms expressed in five languages (in the following order: English, French, German, Spanish and Portuguese). The languages which act as a reference are the technical English used in the United Kingdom and the French used in France. The synonyms used in other English-speaking countries (United States, Canada) or French-speaking countries (Belgium, Canada, Switzerland) are also given. Terms recommended by the International Standards Organization (ISO) or the technical committees of the European Committee for Standardization (CEN) are included in this dictionary. However, due to restrictions on space, neither the national or international origin, nor illustrations nor the grammatical attributes of the terms are included in this work. The reader will find them on the website.

To order the English, French or Spanish edition, visit:
http://publications.piarc.org/en/search/detail.htm?publication=2082&solo